

Б 59. Грамота № 882 (стратигр. даты нет; вероятно, происходит с усадьбы Троицк. Е, из слоев 2–3 четв. XII в.; внестратигр. 2–4 четв. XII в., предпочт. не ранее 40-х гг.)

на соли резана : на рѣбахъ резана : на копоу съ ;д: вѣ
къше : на ро

Это недописанный документ, дошедший до нас в целости.

Перевод: 'За соль резана. За рыб резана. На выплату (очевидно, наемному работнику) примерно четыре векши'.

Перед нами смета расходов совершенно того же типа, что № 926 (см. **Б 94**). Расходы были связаны с заготовкой и засолкой рыбы.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → е; 2) оу.

Редуцир.: I — *векше*.

Морфология: <ѣ> в сочетании съ 4 *векше*.

Интересно слово *копа*, которое выступает здесь, судя по контексту, в значении 'плата', 'денежное вознаграждение', засвидетельствованном донныне только в Русской Правде (ст. 57 и 59).

Б 60. Грамота № 810 (стратигр. 3 четв. XII в., Троицк. Е)

... | ... кадь · дови осмини (и четв)ъ
ьртиноу а п сорокоу ризано : на тои[л]иричи | ...

Это фрагмент списка долгов или недоимок (вероятно, содержавшего в утраченной начальной части слово 'возьми'): '... кадь, две осмины и четвертину — по сорока резан. С Тойлирича — [столько-то] ...'

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд., ѣ → и; 2) оу, и. В *п сорокоу* пропущено *о* после *п*.

Основная ценность данной грамоты в том, что она содержит самое раннее во всем корпусе берестяных грамот надежное свидетельство перехода ѣ в и — примеры *ризано* 'резан', *дови* 'две', *осмини*. Из этих примеров особенно важен первый, поскольку он показывает, что данный переход был возможен в эту раннюю эпоху даже в положении перед твердой согласной.

Редуцир.: I — *дови*. Плавные: (*четв*)ьртиноу.

Морфология: -и в М. ед. на *Тои[л]иричи* двусмысленно (= <-и> или <-ѣ>).

Отчество *Тоилиричь* — очевидно, от некоторого неславянского (может быть, финно-угорского) имени; впрочем, оно читается в грамоте не совсем надежно: буква *л* несколько сомнительна.

Б 61. Грамота № 820 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

(... |) ...мале ю
пропередъ мъною ачи то ти почьне
п[ъ]нати несми вѣрѣ соу[л]и[лє]- - (-)
годъно (...)

Последняя строка после слова *годъно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: '... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не давал клятвенного обещания [делать то, что тебе (*или*: ей)] угодно'.

Графика: 1) ѣ и ъ станд., ѣ → ѣ/е (2/1); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *мъною, почъне, п[ѣ]нати, годъно*.

Морфология: -е в перфекте *соу[л]и[л]е* (сюда же почти наверное и ...*мале*), отсутствие -ть в презенсе *почъне*. Отметим I ед. *несми* <нѣсми>.

Для глагола *пнати* Срезн. (II: 1760) указывает значение 'растягивать, расставлять' (о сетях); ср. в СРНГ (27: 178): *пнать время* 'проводить время попусту, бездельничая' Волог., Ярослав.; также *пнать* (знач. 4) 'жить бедно, перебиваться' Моск., 'как-как доживать свой век' Волог.

Представляет большой интерес словоформа *ѣѣрѣ*, для которой, судя по контексту, следует предполагать то же значение, что для выражения *въ ѣѣрѣ* 'под клятвой', 'клятвенно', впервые обнаруженном в берестяной грамоте № 724 (1160-е гг.), см. Б 47. Предположение о том, что в грамоте № 820 *ѣѣрѣ* — это упрощенное написание вместо *ѣѣрѣ*, крайне маловероятно: во всех прочих случаях редуцированные здесь полностью сохранены (*мъною, почъне, пнати, годъно*). Таким образом, если не прибегать к версии о прямой ошибке (пропуске графического слога), здесь следует видеть беспредложный М. ед. *ѣѣрѣ*; ср. *зимѣ* 'зимой', *веснѣ* 'весной', *одиномѣ мѣстѣ* 'вместе' и т. п. Вероятно, беспредложное *ѣѣрѣ* поддерживалось также существованием близкого по смыслу беспредложного *ротѣ* — в выражениях *ходити ротѣ, заходити ротѣ, ити ротѣ* и др. (правда, у *ротѣ* здесь первично грамматическое значение Д. ед.; но в силу омонимии Д. ед. и М. ед. словоформы *ротѣ* и *ѣѣрѣ* всё же оказывались параллельными).

Написание *пропередѣ* может быть простой опiskeй вместо *попередѣ* (с предвосхищением *р*) или особым сложным предлогом, лишь сходным с *попередѣ*. Что касается управления Т. падежом, ср. *Поперед окошком поют* Киров. (СРНГ, 29: 303).

Б 62. Грамота № 809 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

Внутренняя сторона (вероятно, основное письмо)

... | пѣвели нѣкъмоу ѿ оуцина[тъ] ...
 жемещюженѣ окънѣ бѣше стрѣ[лъкы] ...
 и кланяю ти са

Внешняя сторона (вероятно, приписка)

а полостецю крени церъноу а к[роу] ...
 ошеє же а цето истераешь а оу [пательѣ](а) ...
 вѣверицѣ

Во 2-й строке внутренней стороны допустимы прочтения *стрѣ[лъкы]* и *стрѣ[лъкы]*; по контексту предпочтительно второе. В 1-й строке внешней стороны *к[роу]* — это, по-видимому, начало от *кроужив(ъмь)* или *кроуживы*.

Перевод: '... прикажи кому-нибудь, чтобы сделали ... (какие-то украшения) жемчужные наподобие стрелок ... И кланяюсь тебе'. Приписка: 'Да купи черную полстку (т. е. коврик, кошму), да кру[жевами] ... обшей. А что потратишь, то у Пятелея ... (может быть: получишь обратно) деньги'.

Графика: 1) ѣ = о, ѣ = е, ѣ станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е* (*ошеє*). Отметим орфограмму ѿ в качестве эквивалента для *отъ* (или *оти*): ѿ *оуцина[тъ]* 'пусть сделают'; ср. ѿ *пойдемъ* (= *отъ пойдёмъ*) в Синод. НПЛ [1204], л. 68.